

INTEGRER UN ELEVE ALLOPHONE ARRIVANT DANS SA CLASSE

Document destiné à aider les enseignants qui accueillent un élève allophone arrivant qui, du fait de l'éloignement de l'école par rapport à une unité pédagogique pour élèves allophones arrivants (UPE2A), ne peut pas l'intégrer.

Conçu par des enseignantes d'UPE2A du département. Mars 2014

Conseils

Comprendre la situation de l'élève : L'élève n'a pas, dans la majorité des cas, les mêmes références culturelles que le pays d'accueil. Les systèmes scolaires sont différents par le découpage du temps scolaire, les disciplines abordées, les techniques d'apprentissage, la place de la mémorisation, de l'oral et de l'écrit, les outils utilisés (tableau à double entrée, frise chronologique...). L'élève ne peut donc pas toujours s'appuyer sur ce qu'il connaît et ne comprend pas ce qu'on attend de lui.

Il faut lui accorder du temps pour qu'il découvre au fur et à mesure les comportements et règles scolaires.

Il est normal que l'élève ne cherche pas ou ne veuille pas s'exprimer en français dans l'immédiat. Il attendra de se sentir « prêt » pour le faire, cela peut prendre quelques mois. Il va commencer d'abord dans la cour avec les autres puis quand il se sentira à l'aise il tentera dans la classe.

Il est également très fatigant pour l'élève d'être en immersion dans une langue étrangère toute la journée, il « décrochera » régulièrement. Il faut lui aménager des temps où des activités moins prenantes lui sont proposées (oralbums, DVD « raconte-moi »)

Des élèves allophones arrivants étaient de bons élèves dans leur pays. Il est difficile pour eux de se retrouver en difficulté. Il faut les soutenir et les encourager.

Aider et sécuriser l'élève : Ne pas le mettre seul à une table mais le placer au centre de ses camarades afin qu'il puisse reproduire par mimétisme ce que font les autres.

Placé face au tableau, il doit pouvoir voir votre visage, lire vos expressions et vos gestes. Il faudra qu'il ne soit pas trop loin de vous pour que vous puissiez facilement intervenir auprès de lui.

Articuler, mimer, dessiner, montrer, ne pas l'inonder de parole, éventuellement répéter, poursuivre en utilisant un vocabulaire simple, précis mais surtout toujours le même car il va ainsi le ritualiser, recourir aux supports visuels autant que possible...

Ne pas hésiter à avoir recours, de manière ponctuelle, aux enfants qui parlent la même langue.

Valoriser chaque tentative de l'enfant pour entrer en communication. Le solliciter, lui parler même s'il ne parle pas ...

Dédramatiser : l'élève a besoin de temps pour s'adapter à sa nouvelle situation et ce temps est variable en fonction de sa culture et de sa scolarisation d'origine. **Ne pas culpabiliser s'il ne peut pas suivre toutes les activités avec le reste de la classe ou** s'il paraît s'ennuyer. Il faut un temps d'adaptation qui peut sembler long, beaucoup d'acquisitions vont se faire d'abord par l'écoute, la prise d'informations, le jeu, les activités sportives, les relations avec les autres enfants.

Mettre à la portée de l'élève toutes les aides qui vous paraissent utiles : imagier, dictionnaire bilingue, lexique, fiche méthode, manuel (prendre le temps d'expliquer l'organisation des manuels), répertoire constitué ...

Proposer un sous-main personnalisé, modulable en fonction des besoins pour retrouver facilement le vocabulaire de base, les consignes, les couleurs, les sons du français, les nombres ... Penser à emprunter le matériel du RASED et de la maternelle (imagiers, lotos, mémoire, jeux....)

Même si l'enseignant d'UPE2A de la circonscription n'interviendra pas auprès de cet élève, il peut venir le positionner et rencontrer l'équipe enseignante.

Objectifs prioritaires

- ◆ **Aider l'enfant à devenir élève**
- ◆ **Travailler les consignes, les règles de vie et le vocabulaire de l'école** (alphabet, nombres, matériel et outils de la classe, lieux de l'école). On peut les aborder à la fois par pictogrammes, imagiers, flashcards, verbalisées par le professeur et reformulées par un autre élève.
- ◆ **Adapter les exigences et les objectifs** de la séance aux possibilités et au niveau de l'élève : textes plus courts, moins de questions, amorces de phrases de réponse, questionnaires à difficulté progressive proposés à toute la classe mais dont l'élève allophone peut traiter les premières questions.

Ne pas hésiter à lui faire répéter une phrase dite à l'oral par quelqu'un d'autre pour stimuler la parole et corriger l'intonation, l'accent. Pour ses productions, bien reformuler et le faire répéter.

- ◆ **Valoriser les connaissances de l'élève allophone** aussi souvent que possible (en histoire, en géographie, en sciences ...)
- ◆ **L'apprentissage du français est progressif et nécessite patience et exigence.** Laisser à l'élève allophone arrivant du temps pour s'adapter mais veiller aussi à ce qu'il reste actif dans ses apprentissages. L'élève doit s'impliquer et travailler régulièrement et l'enseignant doit avoir des exigences croissantes en fonction de ses progrès.

Cinq types d'organisation possibles à décliner dans la journée

1. Travail avec tout le groupe classe

Dès l'arrivée :

- Responsabilités de classe
- Activités artistiques
- Activités sportives et sorties
- Mathématiques : notions équivalentes construites à l'école dans le pays d'origine. Dans cette activité l'enfant adaptera ses propres savoirs et savoir-faire.

Rapidement :

- Histoire, sciences, géographie, peuvent être faites avec tout le groupe à condition de les préparer au préalable avec des fiches de vocabulaire illustré (10 mots clés maximum)
- Dictées pour tout le groupe (souligner les mots entendus dans le texte ; texte à trous ; écrire les mots reconnus...)

2. Travail seul avec l'enseignant

Y consacrer 5 à 10 minutes minimum par jour

Oral :

- Utilisation de la pédagogie de la situation (authentique, variée ou inventée, elle permet à l'élève d'apprendre aussi les comportements adéquats)
- Reprise de l'énoncé produit par l'élève quand il nécessite une correction
- Relances de l'enseignant (visent la quantité des productions)
- Feed-back qui permettent à l'élève de vérifier que l'enseignant a bien compris ce qu'il a dit et de poursuivre son effort d'expression, de conclure une tentative malhabile par une forme clairement émise. (cf : les activités orales proposées en annexe 1)

Vocabulaire :

- Cf : la liste indicative du vocabulaire à acquérir proposée en annexe 2

Fonctionnement de la langue :

- Se baser sur la progression de CE1

Préparation d'une activité ultérieure :

- Avec une illustration, une explicitation du vocabulaire (sciences, géographie, sortie, ...) et des consignes pour l'aider à entrer dans l'activité, le sécuriser et faciliter sa participation

Toute activité pour laquelle l'élève aura besoin d'une deuxième ou troisième explication.

3. Travail en tutorat avec un pair

- Toute activité pour laquelle l'élève a besoin de regarder pour comprendre, d'imiter, ou besoin d'une aide simple ...
- Rebrassage du vocabulaire avec un imagier ou des flash cards
- Pratiquer un jeu (dobble, loto, lynx ...)
- Dictée de syllabes, de nombres, de couleurs, des jours de la semaine ...

4. Travail en autonomie

- Coin écoute
- Ordinateur avec un casque
- Jeux, lexicdata, logicos, activités de discrimination visuelle ou auditive, géométrie, écriture, graphisme si nécessaire...

5. Décloisonnement dans d'autres classes, en lien avec leurs besoins

Évaluation

Évaluer afin de valoriser les efforts de l'élève allophone arrivant. Si ce n'est pas possible dans les premiers temps, porter une appréciation sur l'investissement, les progrès.

Évaluer de façon positive sur une tâche spécifique et adaptée et en lui laissant des aides (cahier personnel, répertoire ...) car l'élève, qui n'est jamais évalué, vit cette situation comme une exclusion, une mise à l'écart de fait.

Bibliographie

Imagiers

- Le lexique de ma classe CP-CE1, Retz
- Le français avec ... des jeux et des activités, niveau élémentaire ELI
- Imagier du Père Castor
- Dictionnaire illustré français junior et cahier d'activités ELI

Logiciels

- **1000 mots pour apprendre à lire** phonologie et travail progressif vers la lecture et l'écriture de mots, pour tous les sons. Trois types d'exercices sont proposés : écoute, reconnaissance globale de mots et décomposition syllabique.
- Editions Educampa
- **Entrez dans la langue française** propose de nombreuses activités dans plusieurs domaines : lexique, analyse de la langue (phonologie, conjugaison, grammaire), conte, poésies et chansons, découverte du monde.
- L'enseignant peut suivre les performances de l'élève en consultant ses résultats.
- Éditions Sceren CRDP Grenoble
- **Lecthème** du langage à la lecture Cycle 1 & 2 et combinatoire
- Editions Jocatop
- **Entrer dans la lecture quand le français est langue seconde** Conçu pour un travail en autonomie, sur ordinateur avec le cédérom ou en version imprimable avec pistes audio (téléchargeables en format MP3), il permet un parcours personnalisé selon la langue d'origine et le profil scolaire de l'élève (lecteur ou non en langue d'origine, d'alphabet latin ou non)
- Editions Sceren CRDP Nord Pas de Calais

Sites internet

- Pour les élèves :
<http://phonetique.free.fr/>
<http://lexiquefle.free.fr/>
<http://jeux.lulu.pagesperso-orange.fr/>
www.ortholud.com/
www.maxetom.com/
<http://memot.rpn.ch/voca/jsp/home.jsp>
- Pour les élèves anglophones:
www.bbc.co.uk/schools/primaryfrench/games_all.shtml
www.languageguide.org/
- Pour les enseignants:
<http://roland.kara.chez-alice.fr/>
Il n'a pas été remis à jour depuis longtemps mais des outils restent très utiles
<http://albert.scolena.free.fr/>
- CASNAV de Grenoble : www.ac-grenoble.fr/casnav
- CASNAV de Lille : www.ac-lille.fr/pedagogie/casnav/
- CRAVIE de Strasbourg : www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/

Pour le coin écoute

- Voir la démarche « des albums pour apprendre à parler » de Philippe Boisseau dans « enseigner la langue orale en maternelle ».
Il propose un grand choix d'albums en syntaxe adaptée : le petit chaperon rouge, boucle d'or, les 3 petits cochons, Cendrillon, Blanche Neige, le chat botté ...

Objectifs visés :

- Amélioration des compétences de production orale
- Syntaxe à l'oral (pronom groupe verbal/ groupe nominal, pronom groupe verbal)
- Pronoms à utiliser après une complexité (parce que)
- Complexités (pour+infinitif, qui relatif)
- Construction du système de temps
- Diversité des présentatifs (voilà, c'est, y'a).
- Voir dans la collection « raconte-moi » du SCEREN 3 DVD :
 - Trente et un pas dans la forêt des contes
 - Histoires de loups
 - Ogres, monstres, sorcières et fantômes
 - Ils proposent des adaptations audiovisuelles d'albums pour les 3 cycles

ANNEXE 1 :

Jeux oraux

- **Flashcards à nommer :**
 - Regarder l'image et dire le mot.
 - Regarder l'image et dire une phrase.
- **Flashcards à montrer :** le mot est dit par l'enseignant et il faut montrer la bonne image (chaque élève a un jeu d'étiquettes).
- **Associer l'image et le mot :** les étiquettes images sont à associer avec les étiquettes-mots (travail de lecture, d'orthographe).
- **Mimer le mot et le deviner :** un élève ou l'enseignant mime. Surtout pour les actions. Dire le mot et les élèves doivent le **mimer**.
- **La définition :** trouver un mot à partir de sa définition donnée à l'oral.
- **Trouver la définition** d'un mot. Si besoin aller rechercher dans le dictionnaire.
- **Compléter une phrase** dont il manque un des mots appris. Trouver le mot manquant en fonction du contexte.
- **Je pense à...** : les élèves doivent deviner le mot auquel je pense en me posant des questions auxquelles je ne réponds que par oui ou non.
- **Jeu du pendu :** retrouver le mot à partir de ses lettres avant que le bonhomme ne soit pendu.
- **Jeu de rapidité** si plusieurs élèves travaillent en même temps : montrer l'image aux élèves. Le premier qui dit le mot avec le bon déterminant gagne l'étiquette. Celui qui en a le plus gagne la partie.

A l'écrit

- **Recopier le mot** en suivant le modèle. Les élèves en début de CP discriminent le mot à partir des étiquettes et le colle sous le mot.
- **Copier 3 fois chaque mot** appris à la maison pour en mémoriser l'orthographe.
- **Faire des phrases** en utilisant un mot appris dans la journée dans chaque phrase. La correction est menée avec l'enseignant ou avec un élève. L'autocorrection est proposée dès que possible. Remettre le mot dans un contexte, voir s'il y a d'autres contextes possibles.
- **Dictée** de mots et de phrases avec les mots appris dans la semaine.
- **Mots croisés** à partir de la définition du mot à retrouver.

ANNEXE 2 : Liste indicative de vocabulaire

| | |
|---------------|---|
| L' ECOLE | <ul style="list-style-type: none"> • L'école : élèves, maître, maîtresse, classe, tableau, craie, éponge, cantine, récréation, cour, préau, gymnase, toilettes... • Le matériel scolaire : cartable, livre, cahier, classeur, feuille, page, ardoise, trousse, crayon à papier, stylo, gomme, taille-crayon, règle, ciseaux, colle, crayon de couleur, feutre ... • Les actions scolaires : lire, écrire, dire, lever le doigt, écouter, poser une question, réfléchir, parler/bavarder, chanter, dessiner, colorier, découper, coller, plier, ranger ... • Les consignes : lis, écris, compte, observe, relie, coche, barre, souligne, cherche, écoute, continue, complète, découpe, colle, dessine, colorie ... • Les couleurs • Les nombres de 1 à 20 puis plus ... • Les dizaines • Les formes : carré, rond, cercle, triangle, rectangle, croix, ovale, losange ... • Les contraires : petit/grand, chaud/froid, vieux/jeune ... • Les positions : y penser en EPS, sur, sous, devant, derrière, gauche, droite, à côté de, dans, le premier, le dernier, en bas, au milieu, en haut ... |
| LE TEMPS | <ul style="list-style-type: none"> • Le calendrier • Le temps qui passe : entre autres pendant les rituels du matin, les saisons, les mois, la semaine, la journée, l'heure • Les actions quotidiennes : se réveiller, se lever, se laver, s'habiller, se déshabiller, manger, boire, se coucher, dormir, rêver ... • Le temps qu'il fait : avec la météo dans les rituels, bien faire des phrases. Ex : il fait beau, il y a du soleil ... • Le temps social : les fêtes, les jouets |
| LES PERSONNES | <ul style="list-style-type: none"> • Les personnes : bébé, garçon, fille, homme, femme • La famille et arbre généalogique : père, mère, enfant, grand-père, grand-mère, frère, sœur, oncle, tante ... • Le corps : y penser en EPS, les différentes parties du corps, du visage, les doigts, les 5 sens • Les actions motrices : marcher, courir, entrer, sortir, ouvrir, fermer, monter, descendre, sauter, danser, lancer, attraper, glisser, tomber, pédaler, pousser, s'asseoir, s'allonger, porter, donner, prendre, taper ... • La toilette : gant, serviette, savon, shampoing, brosse, peigne, brosse à dents, dentifrice, ... • Les actions quotidiennes : se laver, se doucher, se coiffer, se brosser les dents ... • La maladie : docteur/médecin, thermomètre, pharmacie, ordonnance, médicaments, pommade, sirop, pansement, plâtre, saigner, tousser, fièvre, se soigner ... peut être étudié si besoin • Les vêtements : se décrire tous les jours et les autres et en fonction des saisons ... • Les émotions : heureux, gai, gentil, méchant, malheureux, triste, étonné, fâché, fatigué ... et leur féminin • Les sports, la piscine |

| | |
|--------------------|--|
| LES REPAS | <ul style="list-style-type: none"> • Les repas : petit-déjeuner, déjeuner, goûter, dîner, pique-nique ... • Les fruits : pomme, poire, banane, fraise, framboise, kiwi, melon, pêche, abricot, ananas, cerise, raisin ... • Les légumes : carotte, pomme de terre, haricots, tomate, salade, chou, petit pois, poireau, courgette, aubergine, épinards ... • Les aliments : jambon, viande, œufs, roti, poulet, poisson, saucisses, saucisson, frites, pâtes, purée, riz, soupe, pizza, quiche, fromage, pain, céréales ... • Les desserts : fruits, yaourt, compote, crème dessert, glace, gâteau, tarte, confiture, tartine, biscuit ... • Les ingrédients : lait, crème fraîche, beurre, sucre, huile, farine, œufs, sel/poivre ... • Les ustensiles : casserole, poêle, cuillère en bois, plat, moule, balance, fouet, saladier, mixeur, râpe ... • La vaisselle : assiette, verre, couteau, fourchette, cuillère, tasse, bol, bouteille ... • Les actions liées à la cuisine : <i>éplucher, couper, mélanger, cuire, presser, casser, verser, beurrer, râper, pétrir, mixer, laver, sucrer, saler/poivrer ...</i> • Les magasins : Faire les courses, des achats + la monnaie |
| LA MAISON | <ul style="list-style-type: none"> • L'extérieur : le jardin • L'intérieur : les pièces, le salon et la salle à manger, la cuisine, la salle de bain, la chambre, le bureau • Les appareils électriques et l'informatique • Le bricolage |
| LES ANIMAUX | <ul style="list-style-type: none"> • Les animaux de la ferme, de la forêt, de la montagne, de la mer • Les animaux domestiques • Les animaux sauvages • Les insectes • Les oiseaux |
| LA VILLE | <ul style="list-style-type: none"> • Les bâtiments • La circulation routière, les transports • Les lieux : le jardin public, la poste, la bibliothèque |
| METIERS LOISIRS | <ul style="list-style-type: none"> • Les métiers • Les instruments de musique • Loisirs divers |